Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego Pan, JAHWE Zastępów, Mocarz Izraela, oświadcza: Biada! Ulżę sobie od mych nieprzyjaciół i pomszczę się na moich wrogach! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Pan, JAHWE Zastępów, Mocarz Izraela, oświadcza: Biada! Uwolnię się od mych nieprzyjaciół i pomszczę się na mych wrogach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mówi Pan, JAHWE zastępów, Mocarz Izraela: Biada! Ulżę sobie od swoich przeciwników i zemszczę się na moich wrogach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mówi Pan, Pan zastępów, możny Izraelski: Oto ucieszę się nad nieprzyjaciółmi moimi, a pomszczę się nad przeciwnikami swymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto mówi JAHWE Bóg zastępów, mocny Izraelski: Ach, pocieszę się nad nieprzyjaciółmi swemi a pomszczę się nad przeciwniki memi! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto [taka jest] wyrocznia Pana, Boga Zastępów, Wszechmocnego u Izraela: Ach! uraduję się kosztem moich wrogów, pomszczę się na mych nieprzyjaciołach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan Zastępów, Mocarz Izraela: Biada! Ulżę sobie na moich nieprzyjaciołach i pomszczę się na moich wrogach! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego taka jest wyrocznia Pana, JAHWE Zastępów, Mocnego Izraela: Biada, wezmę odwet na Moich nieprzyjaciołach i zemszczę się na Mych wrogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE, BÓG Zastępów, Mocarz Izraela: „Biada moim wrogom! Dokonam na nich pomsty, odpłacę moim nieprzyjaciołom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto [tak] mówi Pan, Jahwe Zastępów, Mocarny [Bóg] Izraela: - Biada! Dokonam pomsty nad mymi wrogami, nieprzyjaciołom moim odpłacę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить володар Господь Саваот: Горе сильні Ізраїля. Бо мій гнів на противників не спиниться, і зроблю суд проти моїх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Pan, WIEKUISTY Zastępów, mocarz Israela mówi: O! Uczynię sobie zadość u Mych wrogów, pomszczę się nad Moimi przeciwnikami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego wypowiedź prawdziwego Pana, JAHWE Zastępów, Mocarza Izraela, brzmi: ”Ha! Uwolnię się od moich wrogów i pomszczę się na mych nieprzyjaciołach, |